



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 31 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1972

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
135

Περί έγκρίσεως του έν Βουκουρεστίω την 10ην Φεβρουαρίου 1972 ύπογραφέντος Πρωτοκόλλου τής Πρώτης Συνόδου τής Έλληνορουμανικής Μικτής Διύπουργικής Έπιτροπής Συνεργασίας

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ,
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ
ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ
ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας ύπ' όψιν τας διατάξεις του άρθρου 1 τής από 30 'Ιουνίου 1971 Συμφωνίας μεταξύ τής Κυβερνήσεως του Βασιλείου τής Ελλάδος και τής Κυβερνήσεως τής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας τής Ρουμανίας άφορώσης εις την σύστασιν Μικτής Διύπουργικής Έπιτροπής Συνεργασίας, άποφασίζομεν :

Έγκρίνομεν τδ ύπογραφέν έν Βουκουρεστίω την 10ην Φεβρουαρίου 1972 Πρωτόκολλον τής Πρώτης Συνόδου τής Έλληνο-ρουμανικής Μικτής Διύπουργικής Έπιτροπής Συνεργασίας.

Τδ κείμενον του Πρωτοκόλλου έπεται έν πρωτοτύπω εις την γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει εις την έλληνικήν.

Έν Αθήναις τή 15 'Ιουλίου 1972

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ	ΑΝΑΠΛΗΡ. ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ-ΠΑΛΑΜΑΣ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ
ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΕΦΕΣΙΟΣ	ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΟΡΕΣΤΗΣ ΓΙΑΚΑΣ

PROTOCOLE

de la 1^{ère} session de la Commission mixte gouvernementale gréco-roumaine de coopération

Conformément aux dispositions de l'article 1^{er} de l'Accord, intervenu le 30 juin 1971, entre le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, concernant la constitution de la Commission mixte gouvernementale de coopération, celle-ci a tenu à première session à Bucarest, du 4 au 11 février 1972.

La délégation grecque a été conduite par Emmanuel Fthenakis, ministre sans portefeuille, et la délé-

gation roumaine par Cornel Burtica, Ministre de commerce extérieur.

Les membres des deux délégations sont cités dans les annexes I et II du présent Protocole.

La session a été présidée par Cornel Burtica, ministre du Commerce extérieur de la République Socialiste de Roumanie.

Les travaux de la session se sont poursuivis en réunions plénières et dans le cadre des sous commissions, constituées pour examiner les questions relevant des domaines suivants :

- échanges commerciaux, coopération économique ;
- coopération technique et scientifique, transports ;
- coopération culturelle, touristique et autres questions bilatérales.

Les deux délégations ont tout d'abord tenu d'affirmer que les efforts des deux pays dans les domaines de la compétence de la Commission doivent être basés sur les principes de la bonne volonté et de la réciprocité dans l'intérêt mutuel.

Suivant l'ordre du jour de la session, établi d'un commun accord, les présidents des deux délégations ont exposé la situation actuelle des relations bilatérales entre les deux pays dans les domaines énumérés ci-dessus, ainsi que les perspectives de développement de ces relations et ont exprimé leur satisfaction quant aux résultats obtenus jusqu'à ce jour, tout en soulignant le désir des deux Parties de trouver de nouveaux moyens pour le développement des échanges commerciaux et de la coopération dans les domaines précités.

La Commission gouvernementale, après avoir examiné l'évolution des relations bilatérales et leurs perspectives de développement, constate ce qui suit :

I. ECHANGES COMMERCIAUX

1. Les échanges commerciaux gréco-roumains manifestent, notamment au cours de ces dernières années une tendance continue de croissance, ce qui témoigne de l'existence de possibilités pour un développement à l'avenir encore plus important.

On a également constaté une évolution favorable en ce qui concerne la diversification des échanges et l'amélioration de leur structure.

Le développement continu des économies des deux pays et leurs positions géographiques réciproquement avantageuses constituent autant de conditions favorables pour l'intensification des échanges commerciaux entre les deux pays.

Les deux Parties ont pris note avec satisfaction des efforts entrepris par les délégations des deux pays, qui ont abouti à la conclusion du Protocole commercial pour l'année 1972, signé à Athènes le 13 décembre 1971.

2. La Commission a examiné quelques — unes des positions mentionnées dans la liste annexée au Protocole commercial pour l'année 1972, comprenant les marchandises grecques destinées à l'importation en Roumanie.

La délégation roumaine a déclaré que les valeurs prévues pour le coton et les peaux brutes d'ovins et de caprins sont insuffisantes, enregistrant même une diminution des quantités importées antérieurement par les sociétés roumaines (du fait de la hausse des prix).

La délégation grecque a déclaré, qu'en raison de l'industrialisation de l'économie de la Grèce, les exportations de matières premières pour l'industrie dépendent des besoins des industries locales, de sorte que les possibilités d'exportation de telles matières rétrécissent progressivement.

Cependant, la délégation grecque a pris note de ce problème et recommandera aux autorités grecques compétentes de réexaminer cette question avec bienveillance, dans le cadre des possibilités existantes sur le marché grec.

3. En ce qui concerne l'accession de la Roumanie au GATT, survenue le 14 novembre 1971, il a été exprimé — après avoir souligné l'attitude positive adoptée par la Grèce à cette occasion — la volonté des deux Parties d'adopter toutes les mesures concrètes visant à l'application, dans le cadre de leurs rapports commerciaux, de la clause de la nation la plus favorisée, des autres règles du GATT, ainsi que des stipulations contenues dans le Protocole d'accession de la Roumanie au GATT, tout en ayant en vue les Accords bilatéraux en la matière.

4. Après examen des progrès enregistrés dans les domaines économique et industriel des deux pays, la Commission estime nécessaire une prospection plus intense et systématique des marchés des deux pays, en vue de mieux connaître les possibilités d'augmentation des échanges commerciaux et de diversification de leur structure, ainsi qu'une extension des rapports entre les firmes commerciales respectives.

A cet effet, la Commission recommande l'intensification des visites et rencontres entre des représentants des Chambres de commerce respectives, afin de mettre plus souvent en contact les hommes d'affaires, les sociétés roumaines de commerce extérieur et leurs partenaires grecs.

Eu égard au rôle très important des Chambres de commerce, notamment pour l'échange de renseignements quant aux possibilités d'extension des rapports commerciaux, la Commission recommande que l'on procède à l'examen des possibilités pour la constitution d'une Section gréco-roumaine près la Chambre de commerce et de l'industrie d'Athènes et d'une Section roumano-grecque près la Chambre de commerce de la République Socialiste de Roumanie.

5. La Commission constate avec satisfaction le désir des deux Parties d'intensifier et appuyer la participation des leurs firmes et organisations économiques aux foires et expositions organisées dans les deux pays, ainsi qu'aux autres manifestations spéciales, en vue d'une meilleure connaissance réciproque des réalisations techniques et industrielles. C'est dans ce cadre que s'inscrit la participation traditionnelle de la Roumanie à la Foire internationale de Thessalonique et l'organisation à Athènes et à Thessalonique d'expositions permanentes, consacrées aux produits industriels roumains.

La Commission estime souhaitable que des sociétés grecques participent à la Foire internationale de Bucarest, et qu'elles organisent en Roumanie des expositions spéciales ou permanentes afin de mieux faire connaître les possibilités d'exportation de produits grecs.

6. La Commission estime utile que le Protocole à conclure pour les échanges de marchandises au cours de l'année 1973, soit négocié à Bucarest pendant le quatrième trimestre de l'année 1972.

7. La délégation roumaine a demandé que soit autorisé le transfert des sommes dues à des citoyens roumains au titre des droits successoraux ou autres droits patrimoniaux.

La délégation hellénique transmettra cette demande aux autorités helléniques compétentes pour qu'elle soit examinée dans le cadre de la législation en vigueur.

A cet égard, les banques intéressées des deux pays pourraient procéder à des consultations.

II. COOPERATION ECONOMIQUE

i. Activités de coopération

Après avoir souligné l'importance des actions de coopération pour le développement des échanges commerciaux entre les deux pays, les deux Parties sont convenues de faciliter au maximum les échanges de produits résultant des actions de coopération.

Des opinions ont été échangées sur le contenu et la notion de «coopération» et on a été d'accord que la coopération établie sur la base d'accords et de contrats à long terme conclus entre les entreprises et institutions des deux pays peut concerner:

— Les livraisons de matières premières, de produits semi-finis, de parties et éléments pour la transformation, la production ou le montage dans un seul ou dans les deux pays, comportant distribution de la marchandise produite sur les marchés d'un seul ou des deux pays, quel que soit le pays où la marchandise a été produite ou transformée;

— Le développement et la modernisation des entreprises existantes, l'édification de nouvelles usines, ainsi que la modernisation des processus technologiques et industriels dans l'un des deux pays, par des livraisons de machines et d'équipements technologiques ou par la fourniture de licences, know — how et documentation technique d'exécution;

— l'activité commune visant à l'utilisation, à l'amélioration et au développement des procédés techniques et technologiques, à l'élaboration en commun de projets et à l'échange de spécialistes;

— Les livraisons de matières premières, de produits semi — finis, de parties d'équipements, d'éléments ou de produits finis pour la production courante dans les entreprises de l'un ou de l'autre pays ou pour compléter ou étendre la gamme des assortiments;

— les livraisons en commun d'installations, de parties d'installations ou d'équipements, en consortium ou avec des sous — traitants ;

— la réalisation en commun de travaux de génie civil ;

— l'amélioration des méthodes de production et de management ;

— le perfectionnement de spécialistes dans les domaines de la production, de l'organisation, de la direction de la distribution et du marketing ;

— la coopération dans le domaine bancaire ;

— l'exploration de gisements et l'exploitation en commun de matières premières ;

— d'autres formes de coopération.

Les deux Parties sont convenues d'apporter leur plein appui au développement de la coopération dans les domaines du consulting, de l'engineering, de la livraison d'accessoires, d'équipements et d'installations.

Les deux Parties faciliteront la tâche de leurs entreprises de constructions dans l'exécution des travaux techniques sur les territoires des deux pays, ainsi qu'en commun sur le territoire de pays tiers.

2. Situation actuelle et perspectives de la coopération industrielle et économique entre les entreprises des deux pays.

Les deux Parties ont pris acte avec satisfaction de certaines actions de coopération accomplies jusqu'à présent, telles que : dotation supplémentaire des voitures roumaines tout - terrain ARO vendues en Grèce, fabrication du fromage blanc en Roumanie, constitution de la société mixte «ELPEX» pour la commercialisation des produits pétroliers etc.

Un échange d'informations a eu lieu dans le cadre de la Commission, concernant les opérations de coopération technique et économique, déployées jusqu'à ce jour, et les perspectives de cette coopération.

Des possibilités de coopération ont été indiquées, notamment dans les domaines suivants ;

- Constructions mécaniques ;
- Mines ;
- Energetique ;
- Agriculture, zootechnie, industrie alimentaire et autres secteurs industriels.

Les listes détaillées des actions de coopération proposées par les délégations grecque et roumaine figurent aux annexes III et IV.

La Commission a estimé que les deux Parties doivent s'informer mutuellement sur le développement économique des deux pays, afin de définir les possibilités de coopération qui peuvent se présenter de part et d'autre.

3. Promotion de la coopération économique, industrielle et technique.

a) Les deux délégations ont eu un échange de vues concernant les possibilités de s'octroyer mutuellement des facilités douanières pour les produits destinés ou provenant de la coopération entre les deux pays. Les partenaires conviennent de l'utilité d'en informer les milieux d'affaires intéressés des deux pays.

Il a été convenu que, dans les cas de coopération approuvés par les autorités compétentes des deux pays, les produits qui en résulteraient ne seraient pas soumis à des restrictions quantitatives et que les licences d'importation seraient délivrées sur demande.

Les Parties ont également été d'accord pour examiner la possibilité de s'octroyer des facilités de douane pour les produits destinés ou provenant des actions de coopération dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

A cet effet, les spécialistes des deux Parties prendront contact jusqu'à la fin du premier semestre 1972, afin d'examiner les conditions concrètes d'octroi de facilités douanières.

b) La Partie roumaine a mis en évidence les possibilités offertes, sur la base de la Loi 1/1971 relative à l'activité de commerce extérieur et de coopération économique, technique et scientifique de la République Socialiste de Roumanie, pour l'extension de la coopération, notamment par la constitution de sociétés mixtes de production en Roumanie. La Partie grecque a manifesté son intérêt pour cette forme de coopération.

La Commission a en outre souligné la nécessité de prendre des mesures pour faciliter le financement des

entreprises mixtes qui seront créées dans le cadre de la coopération économique entre les deux pays.

4. Coopération dans le domaine des transports

Les deux Parties estiment qu'il existe de multiples possibilités pour le renforcement de la coopération bilatérale dans le domaine des transports et, à cet effet. Elles expriment leur intérêt quant à : l'intensification mutuelle du transit de marchandises et de voyageurs par voie routière et ferroviaire - l'examen de la manière dont les organisations roumaines spécialisées pourraient participer au programme d'électrification des chemins de fer grecs et à la livraison de matériel roulant de fabrication roumaine - l'établissement de rapports de coopération entre l'Hellenic Register of Shipping et le Registre Naval Roumaine.

a) En matière de transports routiers, les deux Parties sont d'accord pour organiser une réunion entre représentants des organismes gouvernementaux compétents des deux pays, qui examineront des solutions optimales pour le développement des transports entre la Grèce, la Roumanie et les pays du Centre et de l'Ouest de l'Europe, y compris une liaison routière directe. A ces travaux pourraient participer également les organismes spécialisés des pays voisins, dans la mesure où cela serait possible.

b) Pour le développement du transit ferroviaire de marchandises grecques vers les pays du Centre et de l'Ouest de l'Europe, et de marchandises roumaines vers les pays afro-asiatiques par les ports grecs, les deux Parties donneront à leurs organismes compétents respectifs les instructions nécessaires pour examiner et clarifier les problèmes techniques, ainsi que celui du niveau des frais de transport.

Les aspects spécifiques du transit de voyageurs seront également examinés.

c) Les deux Parties conviennent que les entretiens destinés à clarifier les problèmes mentionnés aux points 1 et 2 ci-dessus, aient lieu jusqu'au 30 septembre 1972.

La Partie roumaine accueille favorablement la suggestion de la Partie grecque relative à la négociation d'un Accord de coopération dans le domaine des transports routiers et ferroviaires et se déclare prête à examiner un projet d'Accord qui sera élaboré par la Partie grecque.

d) Compte tenu de l'expérience acquise par la Roumanie dans les domaines de l'électrification des chemins de fer et de la production de matériel roulant, les deux Parties donneront leur appui à la réalisation de contacts directs entre les administrations des chemins de fer des deux pays quant à la question de l'électrification des chemins de fer grecs et de la livraison de matériel roulant de fabrication roumaine.

e) Les deux Parties estiment qu'il serait utile de négocier une convention entre l'Hellenic Register of Shipping et le Registre Naval Roumain pour assurer l'assistance technique aux navires grecs et roumains qui atteignent les ports de la Grèce et de la Roumanie.

f) Dans le sens de l'accroissement et de l'extension de l'activité dans le domaine des transports, la Commission a constaté avec satisfaction l'ouverture au Pirée d'un Bureau de l'entreprise roumaine «NAVLO-MAR».

III. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Les deux Parties ont procédé à un échange d'informations sur l'organisation et la coordination de la recherche scientifique et technologique dans leurs pays respectifs et ont examiné, à titre préliminaire, les possibilités de coopération en cette matière.

En vue de déterminer les domaines présentant un intérêt commun, la Partie roumaine a remis à la Partie grecque une liste comprenant différents domaines et thèmes de recherche, à titre de propositions préliminaires, pour la coopération scientifique et technologique. Parmi celles-ci, l'intérêt de la Partie grecque a porté notamment sur les domaines de l'agriculture (irrigations y compris) et de la silviculture, de la géologie (prospection du sous-sol), des recherches technologiques industrielles et de l'énergie nucléaire.

Par conséquent, des contacts directs seront organisés jusqu'à la fin du troisième trimestre 1972, entre les institutions compétentes des deux pays, afin de réaliser un échange d'expériences et de préciser les thèmes et les formes de la coopération.

Les deux Parties ont été d'accord pour examiner la possibilité de conclure, à l'avenir, une convention de coopération entre les institutions compétentes, à savoir le Conseil National pour la Science et la Technologie du côté roumain, et le Ministère de la Culture et des Sciences du côté grec.

IV. COOPERATION CULTURELLE

La Commission a constaté que les résultats de la coopération roumano-grecque dans ce domaine sont satisfaisants et qu'il existe des possibilités pour développer davantage les relations culturelles entre les deux pays.

A cet effet, la délégation roumaine a proposé qu'un accord culturel soit conclu entre la Grèce et la Roumanie, sur la base duquel des programmes culturels périodiques seraient établis. La délégation hellénique est d'accord sur le principe de la conclusion d'un tel accord, et a déclaré que les Autorités helléniques compétentes examineront le projet y afférent, qui sera envoyé prochainement, par voie diplomatique, par la Partie roumaine en vue de la réalisation du but précité.

La délégation roumaine a soulevé certaines questions qui devraient être examinées:

- établissement de lectorats de langue et de littérature grecque moderne et roumaine dans le cadre des Universités d'Athènes et de Bucarest;

- octroi de bourses de spécialisation en langues et littératures roumaine et grecque-moderne, soit pour un cycle d'études complet, soit pour des périodes plus courtes, ainsi qu'octroi d'autres bourses et réalisation d'échanges de part et d'autre dans les domaines de l'enseignement et de l'éducation;

- établissement de contacts entre les maisons d'édition des deux pays;

- organisation de manifestations spéciales pour la présentation des films grecs et roumains;

- établissement de liens entre les Académies, les Universités, les associations d'écrivains et autres institutions culturelles des deux pays.

La Commission a été d'accord pour souligner l'intérêt qu'il y aurait à :

- encourager le commerce et les échanges de livres;

- encourager l'échange de films et documentaires de caractère culturel et touristique, ainsi que éventuellement la co-production de tels films et documentaires;

- examiner la possibilité de créer, sur une base de réciprocité, des bibliothèques à Athènes et à Bucarest;

- faciliter, dans le cadre des législations et règlements en vigueur, l'étude réciproque de la part des spécialistes des deux pays de leurs archives historiques.

Par ailleurs, dans les domaines de la radiodiffusion et de la télévision, la Commission recommande que des contacts directs s'établissent entre les organismes compétents des deux pays, afin de développer, par la conclusion d'accords ou par d'autres moyens, la coopération dans ces domaines.

Quant à la presse, la Commission recommande que la procédure pour la conclusion d'un accord entre les agences de presse des deux pays, sur la base d'un projet déjà élaboré, soit accélérée.

V. COOPERATION TOURISTIQUE

Dans ce domaine, la Commission a apprécié le fait que, par la signature à Bucarest, le 13 mai 1971, de l'Accord multilatéral interbalkanique et par celle, à Athènes, le 14 juillet 1971, de l'Accord bilatéral, a été établi le cadre juridique approprié pour le développement de la collaboration dans le domaine du tourisme entre les deux pays.

Pour arrêter les mesures concrètes qui doivent être prises pour le développement touristique entre les deux pays, ainsi que pour faciliter la visite de la Grèce et de la Roumanie par des touristes provenant de pays tiers, la Commission recommande que la Commission mixte, prévue par l'article 8 de l'Accord bilatéral du 14 juillet 1971, se réunisse à Bucarest jusqu'à la fin de l'année 1972.

D'ores et déjà, la Commission recommande aux organes compétents des deux pays de prendre les mesures nécessaires pour encourager réciproquement le tourisme entre la Roumanie et la Grèce. Elle recommande également aux agences de voyage des deux pays d'inclure dans leur publicité les sites touristiques importants de la Roumanie et de la Grèce et dans les itinéraires des croisières qu'elles organisent des ports roumains et grecs.

VI. AUTRES QUESTIONS BILATERALES

a) Convention consulaire

La Commission a été d'accord sur la nécessité de la conclusion d'une convention consulaire entre les deux pays.

La Partie hellénique a déjà examiné le projet de convention consulaire envoyé par la Partie roumaine et transmettra ses observations très prochainement.

La Commission recommande que la date et le lieu des pourparlers pour la signature de cette convention soient fixés, par voie diplomatique, le plus tôt possible.

La délégation hellénique propose que ces pourparlers aient lieu à Athènes.

b) Convention d'assistance juridique

La Commission a été d'accord sur l'utilité de la conclusion d'une convention d'assistance juridique entre les deux pays. La délégation hellénique a mentionné que le projet d'une telle convention, envoyé par la Partie roumaine, est actuellement à l'étude et que les observations de la Partie hellénique seront transmises dans un délai raisonnable. La Commission recommande que la procédure pour la conclusion d'une telle convention soit accélérée.

c) La Commission croit qu'il faut intensifier l'échange de l'expérience acquise de part et d'autre dans les domaines phytopathologique et sanitaire-vétérinaire, ainsi que de la documentation scientifique se rapportant à ces secteurs, sur la base des deux Accords existant en ces matières.

VII. DISPOSITIONS GENERALES ET FINALES

La Commission mixte gouvernementale a décidé, en vertu de l'article VI de son Acte constitutif, de créer trois sous-commissions mixtes permanentes.

1-ère Sous-commission :

- échanges commerciaux
- coopération économique
- transports.

2-ème Sous-commission :

- Coopération scientifique et technologique.

3-ème Sous-commission :

- coopération culturelle
- tourisme
- autres secteurs relevant de la compétence de la Commission gouvernementale.

Les sous-commissions peuvent se réunir avant les sessions de la Commission mixte gouvernementale, afin d'examiner d'une manière systématique les questions relevant de leur compétence et présenter leurs propositions à la Commission.

Les sous-commissions précitées pourront constituer des groupes de travail; d'ores et déjà sont institués, au cadre de la 1-ère sous-commission, trois groupes de travail pour les secteurs suivants :

- mines
- énergétique
- autres secteurs industriels.

Les deux Parties conviennent que la deuxième session de la Commission mixte gouvernementale de coopération ait lieu à Athènes, pendant le premier trimestre de l'année 1973.

Le présent protocole sera soumis pour approbation aux autorités compétentes conformément à la procédure en vigueur dans chacun des deux pays.

Fait à Bucarest, le 10 février 1972, en deux exemplaires en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce
EMMANUEL FTHENAKIS

Pour le Gouvernement
De la République Socialiste de Roumanie,
CORNEL BURTICA

ANNEXE I

LA DELEGATION GOUVERNEMENTALE ROUMAINE

Président : CORNEL BURTICA, Ministre du Commerce Extérieur.

Vice - Président : CONSTANTIN STANCIU, Directeur Général au Ministère du Commerce Extérieur.

Membres : CLEMENT GAVRILESCU, Directeur Général au Ministère du Tourisme.

GHEORGHE COLT, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.

ADRIAN GHEORGHIU, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur.

ION MOISE, Directeur au Ministère de l'Industrie de Construction de Machines.

GIGEL CRISTEA, Directeur au Ministère du Commerce Extérieur.

VASILE ILEASA, Directeur au Conseil de la Culture et de l'Education Socialistes.

VLADIMIR IONESCU, Conseiller au Conseil National pour la Science et la Technologie.

NICOLAE MARIN, Conseiller au Ministère des Transports et Télécommunications.

PETRE CALINOIU, Conseiller au Ministère du Commerce Extérieur.

ANNEXE II

LA DELEGATION GOUVERNEMENTALE GRECQUE

Président : EMMANUEL FTHENAKIS, Ministre sans Portefeuille.

Vice - Président : ANTOINE CORANTIS, Ministre Plénipotentiaire, Directeur aux Affaires Economiques du Ministère des Affaires Etrangères.

Membres : GEORGES LYMBERIDIS, Directeur Général au Ministère de l'Economie Nationale.

G. CAMBITSIS, Directeur Général au Ministère de l'Economie Nationale.

ATHANASE ANDREOPOULOS, Directeur Général au Ministère de l'Economie Nationale.

HERMES LEMONIAS, Directeur au Ministère de la Politique Gouvernementale.

STEPHAN GRANITSAS, Conseiller technique au Ministère des Affaires Etrangères.

CONSTANTIN ECONOMIDES, Directeur au Service Juridique du Ministère des Affaires Etrangères.

NICOLAS MENIDIATIS, Directeur au Ministère des Transports et des Communications.

BASILE TASSOPOULOS, Chef de Cabinet du Président de la Délégation Grecque.

ANNEXE III

LISTE

des propositions de coopération présentées par la
délégation roumaine

a) Les objectifs proposés à réaliser en Grèce

— Fabrication en commun de matériel roulant et modernisation des chemins de fer grecs (wagons de marchandises, wagons de passagers, wagons spéciaux etc).

— Réalisation d'une chaîne d'assemblage pour voitures tout-terrain.

— Construction de raffineries.

— Développement du réseau des télécommunications et téléphones par la fabrication en commun des équipements et autres travaux.

— Construction d'une fabrique de ciment (deux lignes technologiques, de 800 tonnes clinker/24 h chacune, procédé à sec).

— Constitution d'une société mixte «HERONIM» pour l'exploration et l'exploitation du gisement de bauxite Penta Delta et du gisement de stibium «Keramos».

— Coopération pour la mise en valeur de certains gisements de manganèse, bauxite, antimoine, stibium etc.

— Coopération dans le domaine de la construction et de l'assemblage des centrales électriques et thermiques.

La Partie roumaine peut offrir des groupes de 3, 4,6,12, 50, 330, MW ou sous-ensembles de ces installations et activités d'engineering, constructions et montages pour centrales électriques de n'importe quelle puissance.

— Coopération dans le domaine d'exécution des centrales hydroélectriques.

La Partie roumaine peut offrir des activités d'engineering, constructions et montages des centrales hydroélectriques de n'importe quelle puissance (équipées avec des groupes jusqu'à 175 MW), ainsi que les aménagements hydrotechniques y afférents.

— Coopération dans le domaine d'exécution des lignes de haute tension.

La Partie roumaine peut offrir des activités d'engineering et montage, ainsi que la livraison des poteaux galvanisés pour les lignes électriques (jusqu'à 400 kv).

— Construction d'une sucrerie de betterave d'une capacité de 5.000 tonnes par jour betteraves travaillées.

— Constitution d'une société mixte pour la production et la livraison sur le marché grec et sur les marchés tiers d'installations frigorifiques pour magasins, vitrines etc.

— Construction d'entrepôts frigorifiques de différentes capacités.

— Construction d'installations frigorifiques pour abattoirs de volailles.

— Construction d'une parterrière artificielle

— Organisation d'une ferme pour l'engraissement de bovins.

b) Objectifs proposés à réaliser en Roumanie
— Importation de Grèce des certains outillages spécifiques pour une ligne à confectionner des emballages en bois, payables par des emballages en bois.

c) Objectifs proposés à réaliser en commun sur des marchés tiers.

— Construction en commun d'installations de forage marin.

— Coopération pour l'exécution en commun des aménagements de périmètres par irrigation et assainissement :

— Coopération pour la réalisation d'études d'engineering et consulting dans différents domaines.

ANNEXE IV

LISTE

des propositions de coopération présentées par la délégation grecque

— Industrie des essences aromatiques pour la production de savon et d'autres produits aromatiques.

— Industrie de savons aromatiques

— Industrie de détergents

— Industrie et transfert de know-how, d'appareils électriques à usage domestique.

— Industrie d'articles en aluminium (profilés)

— Industrie et transfert de know-how, de tubes en P.V.C. renforcés de spirales.

— Industrie et transfert de know-how, de plaques dures en P.V.C.

— Industrie de produits élastiques synthétiques (A-frolex).

— Industrie de câbles de toutes sortes.

— Industrie de tubes en acier pour irrigation.

— Industrie d'articles sanitaires.

— Industrie de lames à raser.

— Transfert de know-how dans l'industrie du minerai de nichel (méthode LM-invention du professeur L.Musulos).

— Industrie du cinema. Coopération pour la co-production de films cinématographiques.

— Industrie de mobilier métallique.

— Industrie de fabrication de produits de marbre.

— Industrie de bas de nylon.

— Industrie de tricotages.

— Industrie de crayons à bille.

— Coopération pour l'exploitation de minerais de fer (enrichissement du minerai de fer grec avec du baryte type 13-20 % en Roumanie et réexportation).

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

τῆς 1ης συνόδου τῆς Ἑλληνο - Ρουμανικῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 1 τῆς συνολογῆσῆς τὴν 30ὴν Ἰουνίου 1971 Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ἀφορώσης εἰς τὴν σύστασιν τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας, αὕτη συνῆλθεν εἰς πρώτην σύνοδον ἐν Βουκουρεστίῳ ἀπὸ 4ης μέχρι 11ης Φεβρουαρίου 1972.

Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ἠγήθη ὁ Ἐμμανουὴλ Φθενάκης, Ὑπουργὸς ἄνευ Χαρτοφυλακίου, καὶ τῆς Ρουμανικῆς Ἀντιπροσωπείας ὁ CORNEL BURTICA, Ὑπουργὸς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου. Τὰ μέλη τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἀναφέρονται ἐν τοῖς παραρτήμασι I καὶ II τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου.

Τῆς συνόδου προήδρευσε ὁ κ. CORNEL BURTICA, Ὑπουργὸς Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας.

Αἱ ἐργασίαι τῆς συνόδου διεξήχθησαν ἐν ὁλομελείᾳ καὶ εἰς τὰ πλαίσια τῶν ὑποεπιτροπῶν, αἵτινες συνεστήθησαν πρὸς ἐξέτασιν τῶν θεμάτων τῶν ἐμπιπτόντων εἰς τοὺς ἀκολουθοῦσας τομεῖς :

— ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαί, οἰκονομικὴ συνεργασία
— τεχνικὴ καὶ ἐπιστημονικὴ συνεργασία, μεταφοραὶ
— συνεργασία μορφωτικὴ, τουριστικὴ καὶ ἕτερα διμερῆ θέματα.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἠθέλησαν ἐν ἀρχῇ νὰ τονίσουν ὅτι αἱ προσπάθειαι τῶν δύο Χωρῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἀρμοδιότητος τῆς Ἐπιτροπῆς δέον, πρὸς τὸ συμφέρον τῶν δύο Μερῶν, ὅπως ἐδράζονται ἐπὶ τῶν ἀρχῶν καλλῆς θελήσεως καὶ ἀμοιβαιότητος.

Συμφώνως πρὸς τὴν ἀπὸ κοινοῦ καθορισθεῖσαν ἡμερησίαν διάταξιν τῆς συνόδου, οἱ Ἀρχηγοὶ τῶν δύο Ἀντιπροσωπειῶν ἐξέθησαν τὴν παρούσαν κατάστασιν τῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν διμερῶν σχέσεων εἰς τοὺς ὡς ἄνω τομεῖς, ὡς καὶ τὰς προοπτικὰς ἀναπτύξεως τῶν σχέσεων τούτων, καὶ ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησιν των διὰ τὰ μέχρι τοῦδε ἐπιτευχθέντα ἀποτελέσματα, ὑπογραμμίσαντες συγχρόνως τὴν ἐπιθυμίαν τῶν δύο Μερῶν ὅπως ἐξευρεθοῦν νέα μέσα ἀναπτύξεως τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς προαναφερθέντας τομεῖς.

Ἡ Διϋπουργικὴ Ἐπιτροπὴ, ἀφοῦ ἐξήτασε τὴν ἐξέλιξιν τῶν διμερῶν σχέσεων καὶ τὰς προοπτικὰς ἀναπτύξεώς των, διεπίστωσε τὰ ἑξῆς :

I. ΕΜΠΟΡΙΚΑΙ ΑΝΤΑΛΛΑΓΑΙ

1. Αἱ ἑλληνο - ρουμανικαὶ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ ἐμφανίζουσι, ἰδίᾳ κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη, συνεχῆ αὐξητικὴν τάσιν, πρῶγμα τὸ ὁποῖον ἀποτελεῖ ἀπόδειξιν τῆς ὑπάρξεως δυνατοτήτων ἐτι πλέον σημαντικῆς ἀναπτύξεώς των ἐν τῷ μέλλοντι.

Διεπιστώθη ὡσαύτως εὐνοϊκὴ ἐξέλιξις ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν διαφοροποίησιν τῶν ἀνταλλαγῶν καὶ τὴν βελτίωσιν τῆς διαθρώσεως των.

Ἡ συνεχῆς ἀνάπτυξις τῶν οἰκονομιῶν τῶν δύο Χωρῶν καὶ ἡ πρόσφορος γεωγραφικὴ θέσις ἀμφοτέρων ἐναντι ἀλλήλων ἀποτελοῦν ὄρους εὐνοούντας τὴν ἐντατικοποίησιν τῶν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν.

Τὰ δύο Μέρη ἐσημείωσαν μεθ' ἱκανοποιήσεως τὰς ὑπὸ τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῶν δύο Χωρῶν ἀναληφθείσας προσπάθειας αἵτινες ἀπέληξαν εἰς τὴν σύναψιν τοῦ διὰ τὸ ἔτος 1972 Ἐμπορικῶ Πρωτοκόλλου, ὑπογραφέντος ἐν Ἀθήναις τὴν 13ην Δεκεμβρίου 1971.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε ὠρισμένας ἐκ τῶν θέσεων αἵτινες ἀναφέρονται εἰς τὸν προσρτημένον τῷ Ἐμπορικῶ Πρωτοκόλλῳ τοῦ ἔτους 1972 πῖνακα, περιλαμβάνοντα τὰ προοριζόμενα δι' εἰσαγωγὴν εἰς Ρουμανίαν ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα.

Ἡ Ρουμανικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσε ὅτι αἱ ἀξίαι αἱ προβλεφθεῖσαι διὰ τὸν βάμβακα καὶ τὰ ἀκατέργαστα δέρματα προβατοειδῶν καὶ αἰγοειδῶν τυγχάνουσι ἀνεπαρκεῖς, σημειωθεῖσης μάλιστα μειώσεως τῶν ποσοτήτων αἵτινες εἰσήγοντο πρότερον ὑπὸ τῶν Ρουμανικῶν ἐταιρειῶν (ὡς ἐκ τῆς ὑψώσεως τῶν τιμῶν).

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσε ὅτι, λόγῳ τῆς ἐκβιομηχανήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Οἰκονομίας, αἱ ἐξαγωγαὶ βιομηχανικῶν πρώτων ὑλῶν ἐξαρτῶνται ἐκ τῶν ἀναγκῶν τῶν ἐπιτοπιῶν βιομηχανικῶν, οὕτως ὥστε αἱ δυνατότητες ἐξαγωγῆς τοιούτων ὑλῶν προοδευτικῶς περιορίζονται.

Οὐχ ἦττον, ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἔλαβεν ὑπὸ σημείωσιν τὸ ζήτημα καὶ θὰ συστήσῃ εἰς τὰς ἀρμοδίας Ἑλληνικὰς Ἀρχὰς ὅπως ἐπανεξετάσουν εὐμενῶς τὸ θέμα εἰς τὰ πλαίσια τῶν ὑφισταμένων εἰς τὴν ἑλληνικὴν ἀγορὰν δυνατοτήτων.

3. Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὴν προσχώρησιν τῆς Ρουμανίας εἰς τὴν GATT, λαβοῦσαν χώραν τὴν 14ην Νοεμβρίου 1971, ἐξεφράσθη — ἀφοῦ ὑπεγράμμισθη ἡ θετικὴ στάσις ἣν ἐτήρησεν ἡ Ἑλλάς ἐν προκειμένῳ — ἡ θέλησις τῶν δύο Μερῶν ὅπως λάβουν ἅπαντα τὰ συγκεκριμένα μέτρα πρὸς ἐφαρμογὴν ἐν τῷ πλαίσιῳ τῶν ἐμπορικῶν τῶν σχέσεων, τῆς ῥήτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου Κράτους, τῶν ἄλλων ἀρχῶν τῆς GATT, ὡς καὶ τῶν ὄρων τοῦ Πρωτοκόλλου προσχωρήσεως τῆς Ρουμανίας εἰς τὴν GATT, ἔχοντες ὑπ' ὄψιν τὰς σχετικὰς διμεμερεῖς συμφωνίας.

4. Κατόπιν εξέτασεως των σημειωθείσων προόδων εις τους οικονομικόν και βιομηχανικόν τομείς, η Έπιτροπή κρίνει αναγκαίαν την έντατικώτεραν και συστηματικώτεραν έρευναν των αγορών των δύο Χωρών, προκειμένου όπως καταστούν περισσότερον γνωστά αι δυνατότητες αύξήσεως των έμπορικων ανταλλαγών και διαφοροποιήσεως τής διαρθρώσεώς των, ως και την διεύρυνσιν των σχέσεων μεταξύ των αντίστοιχων έμπορικων οίκων.

Πρός τοῦτο, η Έπιτροπή συνιστά την έπαύξησιν των έπισκεψέων και συναντήσεων αντιπροσώπων των αντίστοιχων Έμπορικων Έπιμελητηρίων, προκειμένου όπως έρχονται συχνότερον εις έπαφήν οι έπιχειρηματίαι, αι ρουμανικαί εταιρεΐαι έξωτερικου έμπορίου και οι Έλληνες συνάδελφοί των.

Λαμβανομένου υπ' όψιν του λίαν σημαντικού ρόλου των Έμπορικων Έπιμελητηρίων, ιδίαι δια την ανταλλαγήν πληροφοριών περι των δυνατοτήτων διευρύνσεως των έμπορικων σχέσεων η Έπιτροπή συνιστά την διερεύνησιν των δυνατοτήτων συστάσεως έλληνο - ρουμανικου τμήματος παρά τῶ Έμπορικῶ και Βιομηχανικῶ Έπιμελητηρίῳ Ἀθηνῶν και ρουμανο - ελληνικου τμήματος παρά τῶ Έμπορικῶ Έπιμελητηρίῳ τής Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τής Ρουμανίας.

5. Ἡ Έπιτροπή διαπιστώνει μεθ' ίκανοποιήσεως την έπιθυμίαν των δύο Μερῶν όπως διευρυνθῆ και ύποβοηθηθῆ η συμμετοχή των οικονομικῶν αὐτῶν οίκων και οργανώσεων εις εκθέσεις οργανουμένας εις τὰς δύο Χώρας, ως και εις έτέρας ειδικὰς εκδηλώσεις, επί σκοπῶ όπως καταστούν άμοιβαίως γνωστά τὰ τεχνικά και βιομηχανικά έπιτεύγματα. Εἰς τὰ πλαίσια ταῦτα έμπίπτουν η κατά παράδοσιν συμμετοχή τής Ρουμανίας εις την Διεθνή Έκθεσιν Θεσσαλονίκης και η όργάνωσις έν Ἀθήναις και Θεσσαλονίκη μονίμων εκθέσεων άφιερωμένων εις τὰ ρουμανικά βιομηχανικά προϊόντα.

Ἡ Έπιτροπή θεωρεΐ εύκταϊον όπως ελληνικαί έπιχειρήσεις συμμετέχουν εις την Διεθνή Έκθεσιν Βουκουρεστίου και όπως αὐται όργανώνουν έν Ρουμανία ειδικὰς η μονίμους εκθέσεις επί σκοπῶ όπως καταστούν καλύτερον γνωστά αι δυνατότητες έξαγωγῆς ελληνικῶν προϊόντων.

6. Ἡ Έπιτροπή θεωρεΐ χρήσιμον όπως τὸ Πρωτόκολλον τὸ όποϊον θέλει συναφθῆ δια τὰς κατά τὸ έτος 1973 ανταλλαγὰς έμπορευμάτων καταστή άντικείμενον διαπραγματεύσεων έν Βουκουρεστίῳ έντός του τετάρτου τριμήνου του έτους 1972.

7. Ἡ Ρουμανική Ἀντιπροσωπεΐα έξήτησεν όπως έπιτραπῆ η μεταφορά χρημάτων όφειλομένων εις Ρουμάνους πολίτας εκ κληρονομικῶν η έτέρων περιουσιακῶν δικαιωμάτων.

Ἡ Έλληνική Ἀντιπροσωπεΐα θά διαβιβάσῃ τὸ αίτημα τοῦτο εις τὰς άρμοδίας Έλληνικὰς Ἀρχὰς προκειμένου όπως έξετασθῆ τοῦτο εις τὰ πλαίσια τής έν ισχύϊ νομοθεσίας.

Πρός τοῦτο, αι ενδιαφερόμεναι τράπεζαι των δύο Χωρῶν θά ήδύναντο νά προέλθουν εις συνεννόσεις.

II. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. Δραστηριότητες συνεργασίας

Ἀφοῦ ύπεγράμμισαν την σημασίαν των ένεργειῶν συνεργασίας δια την ανάπτυξιν των μεταξύ των δύο Χωρῶν έμπορικῶν ανταλλαγῶν, τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν όπως διευκολύνουν τὸ δυνατόν ταχύτερον τὰς ανταλλαγὰς προϊόντων προερχομένων έξ ένεργειῶν συνεργασίας.

Ἀντηλλάγησαν άπόψεις επί του περιεχομένου και τής έννοίας τής «συνεργασίας» και συμφωνήθη ότι η συνεργασία η καθοριζόμενη δια συμφωνιῶν και μακροχρονίων συμβάσεων συναπτομένων μεταξύ έπιχειρήσεων και ιδρυμάτων των δύο Χωρῶν δυνατόν νά άφορᾶ εις :

— Τὰς παροχὰς πρώτων ύλῶν, ήμικατεργασμένων προϊόντων, τμημάτων, η στοιχείων δια την μεταποίησιν, παραγωγήν η συναρμολόγησιν εις την μίαν η τὰς δύο Χώρας, περιλαμβανοῦσας διάθεσιν του παραχθέντος έμπορεύματος εις τὰς αγορὰς τής μιᾶς η των δύο Χωρῶν, οἶα και άν είναι η Χώρα ένθα τὸ έμπόρευμα παρήχθη η μετεποiehθη.

— Την ανάπτυξιν και τὸν εκσυγχρονισμόν των ύφισταμένων έπιχειρήσεων, την άνέγερσιν νέων εργοστασίων, ως και τὸν εκσυγχρονισμόν των τεχνολογικῶν και βιομηχανικῶν μεθόδων εις την μίαν εκ των δύο Χωρῶν, δια τής παροχῆς μηχανῶν και τεχνολογικῶν έξοπλισμῶν η δια τής προμηθείας άδειῶν, τεχνικῆς βοήθειας (KNOW—HOW) και τεχνικῶν οδηγιῶν εκτελέσεως.

— Την κοινήν δραστηριότητα την σκοποῦσαν εις την χρησιμοποίησιν, βελτίωσιν και ανάπτυξιν των τεχνικῶν και τεχνολογικῶν μεθόδων, εις την από κοινου σύνταξιν σχεδίων και εις την ανταλλαγήν έμπειρογνωμόνων.

— Τὰς παροχὰς πρώτων ύλῶν, ήμικατεργασμένων προϊόντων, τμημάτων έξοπλισμῶν, στοιχείων η τελικῶν προϊόντων δια την τρέχουσαν παραγωγήν εις τὰς έπιχειρήσεις η τής έτέρας χώρας η δια την συμπλήρωσιν η επέκτασιν τής ποιικιλίας των ειδῶν.

— Τὰς από κοινου παροχὰς έγκαταστάσεων, τμημάτων εγκαταστάσεων η έξοπλισμῶν, δια κοινοπραξίας (CON-SORTIUM) η ύπεργολάβων.

— Την από κοινου εκτέλεσιν έργων πολιτικου μηχανικου

— Την βελτίωσιν των μεθόδων παραγωγῆς και διαχειρίσεως.

— Την έπιμόρφωσιν έμπειρογνωμόνων εις τους τομείς τής παραγωγῆς, όργανώσεως, διοικήσεως, διανομῆς και MARKETING.

— Την συνεργασίαν εις τὸν τραπεζικόν τομέα

— Την έξερεύνησιν κοιτασμάτων και την από κοινου εκμετάλλευσιν πρώτων ύλῶν.

— Έτέρας μορφὰς συνεργασίας.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν όπως παράσχουν την άμέριστον συμπαράστασιν των εις την ανάπτυξιν τής συνεργασίας εις τους τομείς τής παροχῆς τεχνικῶν συμβουλῶν (CONSULTING), τής παροχῆς τεχνικῶν γνώσεων (ENGINEERING), τής παροχῆς ειδῶν έξοπλισμῶν και εγκαταστάσεων.

Τὰ δύο Μέρη θά διευκολύνουν τὸ έργον των κατασκευαστικῶν έπιχειρήσεων των κατά την εκτέλεσιν τεχνικῶν έργων εις τὸ έδαφος των δύο Χωρῶν, ως και την από κοινου τοιαύτην εις τὸ έδαφος τρίτης τινός Χώρας.

2. Παροῦσα κατάστασις και προοπτικαί βιομηχανικῆς και οικονομικῆς συνεργασίας μεταξύ των έπιχειρήσεων των δύο Χωρῶν.

Τὰ δύο Μέρη έσημείωσαν μεθ' ίκανοποιήσεως ώρισμένας ένεργείας συνεργασίας πραγματοποιηθείσας μέχρι τοῦδε, ως : η πρόσθετος έπιχορήγησις των πωλουμένων έν Ἑλλάδι ρουμανικῶν αυτοκινήτων ARO (καταλλήλων δι' οϊονδήποτε έδαφος), η παρασκευῆ λευκου τυρου έν Ρουμανία η σύστασις τής μικτῆς εταιρείας «ELPEX» δια την έμπορευσιμοποίησιν των πετρελαϊκῶν προϊόντων κ. ά.

Εἰς τὰ πλαίσια τής Έπιτροπῆς, έλαβε χώραν ανταλλαγή πληροφοριῶν έν σχέσει προς τὰς μέχρι τοῦδε ένεργείας τεχνικῆς και οικονομικῆς συνεργασίας, και τὰς προοπτικὰς τής τοιαύτης συνεργασίας.

Υπεδείχθησαν δυνατότητες συνεργασίας, ιδίαι εις τους άκολούθους τομείς :

— Μηχανικαί κατασκευαί

— Μεταλλεία

— Ένεργειακή

— Γεωργία, ζωοτεχνία, βιομηχανία τροφίμων και έτεροι βιομηχανικοι τομείς.

Λεπτομερεΐς πίνακες των ένεργειῶν συνεργασίας αίτινες προετάθησαν υπό των Έλληνικῆς και Ρουμανικῆς Ἀντιπροσωπειῶν παρατίθενται έν τοῖς παραρτήματι III και IV.

Ἡ Έπιτροπή έκρινεν ότι τὰ δύο Μέρη δέον όπως πληροφορῶνται άμοιβαίως περι τής οικονομικῆς ανάπτυξεως των δύο Χωρῶν ίνα καθορίζουν τὰς δυναμένας νά παρουσιάζονται εκάτερωθεν δυνατότητας συνεργασίας.

3. Προαγωγή τής οικονομικῆς, βιομηχανικῆς και τεχνικῆς συνεργασίας.

α) Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεΐαι άντήλλαξαν άπόψεις περι των δυνατοτήτων άμοιβαίας παραχωρήσεως τελωνειακῶν διευ-

κολύνσεων διά τὰ προϊόντα τὰ προοριζόμενα ἢ τὰ προερχόμενα ἐκ τῆς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν συνεργασίας. Οἱ Συμβαλλόμενοι συμφωνοῦν περὶ τῆς χρησιμότητος ἐνημερώσεως ἐν προκειμένῳ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρηματικῶν κύκλων τῶν δύο Χωρῶν.

Συμφωνήθη ὅτι, εἰς τὰς περιπτώσεις συνεργασίας αἰτινες θὰ εἶχον ἐγκριθῆ ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν, τὰ προϊόντα τὰ ὁποῖα θὰ προήρχοντο ἐξ αὐτῆς δὲν θὰ ὑπέκειντο εἰς ποσοτικούς περιορισμούς καὶ ὅτι αἱ ἄδειαι εἰσαγωγῆς θὰ ἐξεδίδοντο ἅμα τῇ αἰτήσει.

Τὰ μέρη συνεζώνησαν ὡσαύτως ὅπως ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα παραχωρήσεως εἰς ταῦτα τελωνειακῶν διευκολύνσεων διά τὰ προϊόντα τὰ προοριζόμενα ἢ προερχόμενα ἐξ ἐνεργειῶν συνεργασίας εἰς τὰ πλαίσια τῶν ἐν ἰσχύϊ εἰς τὰς δύο Χώρας νόμων καὶ κανονισμῶν.

Πρὸς τοῦτο, οἱ ἐμπειρογνώμονες τῶν δύο Μερῶν θὰ ἔλθουν εἰς ἐπαφὴν μέχρι τέλους τοῦ πρώτου ἔξαμήνου τοῦ 1972, προκειμένου ὅπως ἐξετάσουν τοὺς συγκεκριμένους ὅρους χορηγήσεως τελωνειακῶν διευκολύνσεων.

β) Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ὑπεγράμμισε τὰς δυνατότητας αἰτινες προσφέρονται, βάσει τοῦ Νόμου 1/1971 τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας, ἀφορῶντος εἰς τὴν δραστηριότητα ἐξωτερικοῦ ἐμπορίου καὶ οἰκονομικῆς, τεχνικῆς καὶ ἐπιστημονικῆς συνεργασίας, διά τὴν διευρύνειν τῆς συνεργασίας, ἰδίᾳ διά τῆς συστάσεως ἐν Ρουμανίᾳ μικτῶν παραγωγικῶν ἐταιρειῶν. Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐξεδήλωσεν ἐνδιαφέρον διά τὴν μορφήν ταύτην συνεργασίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ὑπεγράμμισε προσέτι τὴν ἀναγκαιότητα λήψεως μέτρων πρὸς διευκόλυνσιν τῆς χρηματοδοτήσεως τῶν μικτῶν ἐπιχειρήσεων αἱ ὁποῖαι θὰ δημιουργηθοῦν ἐν τῷ πλαισίῳ τῆς μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν οἰκονομικῆς συνεργασίας.

4. Συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν.

Τὰ δύο Μέρη κρίνουν ὅτι ὑφίστανται πολλαπλὰ δυνατότητες διά τὴν ἐνίσχυσιν τῆς διμεροῦς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν καί, πρὸς τοῦτο, ἐκφράζουν τὸ ἐνδιαφέρον των ὡς πρὸς: — τὴν ἐκατέρωθεν ἐντατικοποίησιν τῆς ὁδικῆς καὶ σιδηροδρομικῆς διακινήσεως ἐμπορευμάτων καὶ ταξιδιωτῶν — τὴν διερεύνησιν τοῦ τρόπου καθ' ὃν αἱ εἰδικευμένοι ρουμανικαὶ ὁργανώσεις θὰ ἠδύναντο νὰ συμμετέχουν εἰς τὸ πρόγραμμα ἐξηλεκτισμοῦ τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων καὶ εἰς τὴν προμήθειαν τροχαίου ὕλικου ρουμανικῆς κατασκευῆς — τὴν σύστασιν σχέσεων συνεργασίας μεταξὺ ἑλληνικοῦ καὶ ρουμανικοῦ νηογνώμονος.

α) Προκειμένου περὶ ὁδικῶν μεταφορῶν, τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦν ὅπως πραγματοποιηθῆ συνάντησις μεταξὺ ἐκπροσώπων τῶν ἀρμοδίων κυβερνητικῶν ὁργανισμῶν τῶν δύο Χωρῶν, οἵτινες θὰ ἐξετάσουν τὰς κατὰ τὸ δυνατόν καλύτερας λύσεις διά τὴν ἀνάπτυξιν τῶν μεταφορῶν μεταξὺ Ἑλλάδος, Ρουμανίας καὶ τῶν Χωρῶν τῆς Κεντρικῆς καὶ Δυτικῆς Εὐρώπης, περιλαμβανομένης καὶ ἀπ' εὐθείας ὁδικῆς συνδέσεως. Εἰς τὰς ἐργασίας ταύτας θὰ ἠδύναντο νὰ μετᾶσχουν ὡσαύτως καὶ οἱ εἰδικευμένοι ὁργανισμοὶ τῶν ὁμόρων Κρατῶν, καθ' ὃ μέτρον τοῦτο θὰ ἦτο δυνατόν.

β) Πρὸς ἀνάπτυξιν τῆς σιδηροδρομικῆς διακινήσεως ἑλληνικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς τὰς χώρας τῆς Κεντρικῆς καὶ Δυτικῆς Εὐρώπης καὶ ρουμανικῶν ἐμπορευμάτων πρὸς τὰς ἀφρικανο - ασιατικὰς Χώρας μέσῳ τῶν Ἑλληνικῶν λιμένων, τὰ δύο μέρη θὰ παράσχουν εἰς τοὺς ἀντιστοίχους ἀρμοδίους ὁργανισμούς των τὰς ἀναγκαίαις ὁδηγίας πρὸς ἐξέτασιν καὶ διασαφήνισιν τῶν τεχνικῶν ζητημάτων, ὡς καὶ τοῦ ἐπιπέδου τοῦ κόστους μεταφορᾶς.

Τὰ εἰδικώτερα θέματα τῆς διακινήσεως ταξιδιωτῶν θέλουν ὡσαύτως ἐξετασθῆ.

γ) Τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦν ὅπως αἱ συνομιλῖαι αἱ σκοποῦσαι εἰς τὴν διασαφήνισιν τῶν εἰς τὰ ὡς ἄνω σημεία 1 καὶ 2 ἀναφερθέντων ζητημάτων λάβουν χώραν μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1972.

Ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἀποδέχεται εὐνοϊκῶς τὴν εἰσήγησιν τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς περὶ διαπραγματεύσεως Συμφωνίας συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τῶν ὁδικῶν καὶ σιδηροδρομικῶν

μεταφορῶν καὶ δηλοῖ ὅτι εἶναι ἐτοίμη ὅπως ἐξετάσῃ σχέδιον Συμφωνίας τὸ ὁποῖον θέλει συνταχθῆ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς.

δ) Λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ὑπὸ τῆς Ρουμανίας κηθείσης πείρας εἰς τοὺς τομεῖς ἐξηλεκτισμοῦ τῶν σιδηροδρόμων καὶ παραγωγῆς τροχαίου ὕλικου, τὰ δύο Μέρη θὰ ὑποστηρίξουν τὴν πραγματοποίησιν ἀπ' εὐθείας ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν Διοικήσεων τῶν σιδηροδρόμων τῶν δύο Χωρῶν ἐν σχέσει πρὸς τὸ θέμα τοῦ ἐξηλεκτισμοῦ τῶν ἑλληνικῶν σιδηροδρόμων καὶ τῆς προμηθείας τροχαίου ὕλικου ρουμανικῆς κατασκευῆς.

ε) Τὰ δύο Μέρη κρίνουν ὅτι θὰ ἦτο χρήσιμος ἡ διαπραγματεύσις συμβάσεως μεταξὺ Ἑλληνικοῦ Νηογνώμονος καὶ Ρουμανικοῦ Νηογνώμονος πρὸς ἐξασφάλισιν τεχνικῆς συνδρομῆς εἰς τὰ ἑλληνικὰ καὶ ρουμανικὰ πλοῖα τὰ ὁποῖα προσεγγίζουν εἰς τοὺς λιμένας τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας.

στ) Πρὸς τὴν κατεύθυνσιν τῆς ἀξίσεως καὶ διευρύνσεως τῆς δραστηριότητος εἰς τὸν τομέα τῶν μεταφορῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως τὴν ἐναρξίν λειτουργίας ἐν Πειραιεῖ γραφείου τῆς ρουμανικῆς ἐπιχειρήσεως «NAVLOMAR».

III. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τὰ δύο Μέρη προέβησαν εἰς ἀνταλλαγὴν πληροφοριῶν ἐπὶ τῆς ὁργανώσεως καὶ τοῦ συντονισμοῦ τῆς ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνολογικῆς ἐρεῦνης εἰς τὰς ἀντιστοίχους Χώρας των καὶ ἐξήτασαν προκαταρκτικῶς τὰς δυνατότητας συνεργασίας ἐν προκειμένῳ.

Πρὸς καθορισμὸν τῶν τομέων κοινῶν ἐνδιαφέροντος, ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ ἐπέδωκεν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν πλευράν, ὡς προκαταρκτικὰς προτάσεις διά τὴν ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνολογικὴν συνεργασίαν, πίνακα περιέχοντα διαφόρους τομεῖς καὶ θέματα ἐρεῦνης.

Μεταξὺ τούτων, τὸ ἐνδιαφέρον τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς ἀνεφέρθη ἰδίᾳ εἰς τοὺς τομεῖς τῆς γεωργίας (περιλαμβανομένων τῶν ἀρδεύσεων) καὶ τῆς δασοκομίας, τῆς γεωλογίας (ἐξερῦνησις τοῦ ὑπεδάφους), τῶν βιομηχανικῶν τεχνολογικῶν ἐρευνῶν καὶ τῆς πηρυικῆς ἐνεργείας.

Κατὰ συνέπειαν, μέχρι τοῦ τέλους τοῦ τρίτου τριμήνου τοῦ 1972, θὰ πραγματοποιηθοῦν ἀπ' εὐθείας ἐπαφαὶ μεταξὺ τῶν δύο ἀρμοδίων ἰδρυμάτων τῶν δύο Χωρῶν, ἐπὶ σκοπῶν πραγματοποίησεως ἀνταλλαγῆς ἐμπειριῶν καὶ καθορισμοῦ τῶν θεμάτων καὶ τῶν μορφῶν τῆς συνεργασίας.

Τὰ δύο μέρη συνεζώνησαν ὅπως ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα συνάψεως, ἐν τῷ μέλλοντι, συμβάσεως συνεργασίας μεταξὺ τῶν ἀρμοδίων ἰδρυμάτων, τούτέστιν τοῦ Ἐθνικοῦ Συμβουλίου Ἐπιστήμης καὶ Τεχνολογίας ἀπὸ ρουμανικῆς πλευρᾶς καὶ τοῦ Ὑπουργείου Πολιτισμοῦ καὶ Ἐπιστημῶν ἀπὸ ἑλληνικῆς πλευρᾶς.

VI. ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ἡ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι τὰ ἀποτελέσματα τῆς ἑλληνο - ρουμανικῆς συνεργασίας εἰς τὸν τομέα αὐτὸν εἶναι ἱκανοποιητικὰ καὶ ὅτι ὑφίστανται δυνατότητες περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν μορφωτικῶν σχέσεων.

Πρὸς τοῦτο, ἡ Ρουμανικὴ Ἀντιπροσωπεῖα προέτεινε ὅπως συναφθῆ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Ρουμανίας μορφωτικὴ συμφωνία, βάσει τῆς ὁποίας θὰ καθηρτίζοντο περιοδικὰ προγράμματα. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα συμφωνεῖ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς συνάψεως τοιαύτης συμφωνίας καὶ ἐδήλωσεν ὅτι αἱ ἀρμόδιαι Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ θὰ μελετήσουν τὸ σχετικὸν σχέδιον τὸ ὁποῖον θέλει ἀποσταλῆ προσεχῶς, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς πλευρᾶς πρὸς πραγματοποίησιν τοῦ προαναφερθέντος σκοποῦ.

Ἡ Ρουμανικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἤγειρεν ὠρισμένα θέματα τὰ ὁποῖα θὰ ἔδει νὰ τύχουν ἐξετάσεως:

— σύστασις θέσεων «Δεκτόρων» νέας ἑλληνικῆς καὶ ρουμανικῆς γλώσσης καὶ λογοτεχνίας εἰς τὰ Πανεπιστήμια Ἀθηνῶν καὶ Βουκουρεστίου.

— χορήγησις ύποτροφιῶν ἐξειδικεύσεως εἰς τὰς ρουμανικὴν καὶ νέαν ἑλληνικὴν γλῶσσας καὶ λογοτεχνίας, εἴτε διὰ πλήρη κύκλον σπουδῶν, εἴτε διὰ βραχύτερα χρονικὰ διαστήματα, ὡς καὶ χορήγησις ἐτέρων ύποτροφιῶν καὶ πραγματοποιήσεως ἐκατέρωθεν ἀνταλλαγῶν εἰς τοὺς τομεῖς τῆς ἐκπαίδευσέως καὶ τῆς Παιδείας.

— καθιέρωσις ἐπαφῶν μεταξύ τῶν ἐκδοτικῶν οἰκῶν τῶν δύο Χωρῶν

— ὀργάνωσις εἰδικῶν ἐκδηλώσεων διὰ τὴν παρουσίαν ἑλληνικῶν καὶ ρουμανικῶν ταινιῶν.

— καθιέρωσις σχέσεων μεταξύ τῶν Ἀκαδημιῶν, Πανεπιστημίων, ἐνώσεων συγγραφέων καὶ ἐτέρων μορφωτικῶν ἰδρυμάτων τῶν δύο Χωρῶν

Ἡ Ἐπιτροπὴ συμφώνησεν ὅπως ὑπογραμμισθῇ τὸ ἐνδιαφέρον τὸ ὁποῖον θὰ παρουσιάζον :

— ἡ ἐνθάρρυνσις τοῦ ἐμπορίου καὶ τῶν ἀνταλλαγῶν βιβλίων

— ἡ ἐνθάρρυνσις τῆς ἀνταλλαγῆς ταινιῶν μεγάλου μήκους καὶ μορφωτικῶν καὶ τουριστικῶν ταινιῶν μικροῦ μήκους, (DOCUMENTAIRES), ὡς καὶ, ἐνδεχομένως, ἡ συμπαραγωγή τοιούτων ταινιῶν μεγάλου καὶ μικροῦ μήκους

— ἡ ἐξέτασις τῆς δυνατότητος δημιουργίας, ἐπ' ἀμοιβαίῳ-τητι, βιβλιοθηκῶν ἐν Ἀθήναις καὶ Βουκουρεστίῳ

— ἡ διευκόλυνσις, ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἐν ἰσχύϊ νόμων καὶ κανονισμῶν, τῆς ἀμοιβαίας ὑπὸ τῶν εἰδικῶν τῶν δύο Χωρῶν μελέτης τῶν ἱστορικῶν αὐτῶν ἀρχείων.

Ἐξ ἐτέρου, προκειμένου περὶ τῶν τομέων ραδιοφωνίας καὶ τηλεοράσεως, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως λάβουν χώραν ἀπ' εὐθείας ἐπαφαὶ μεταξύ τῶν ἀρμοδίων ὀργανισμῶν τῶν δύο Χωρῶν πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναπτύξεως, διὰ τῆς συνάψεως συμφωνιῶν ἢ δι' ἐτέρων μέσων, τῆς συνεργασίας εἰς τοὺς ὡς ἄνω τομεῖς.

Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸν τύπον, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἐπισπευσθῇ ἡ διαδικασία τῆς συνομολογήσεως συμφωνίας μεταξύ τῶν πρακτορείων τύπου τῶν δύο Χωρῶν βάσει συνταχθέντος ἤδη σχεδίου.

V. ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Ὡς πρὸς τὸν τομέα αὐτόν, ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξετίμησε τὸ γεγονός ὅτι, διὰ τῆς ἐν Βουκουρεστίῳ ὑπογραφῆς, τὴν 13ην Μαΐου 1971, τῆς Πολυμεροῦς Διαβαλκανικῆς Συμφωνίας καὶ τῆς ἐν Ἀθήναις, τὴν 14ην Ἰουλίου 1971, διμεροῦς Συμφωνίας, καθωρίσθη τὸ κατάλληλον νομικὸν πλαίσιον διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν συνεργασίας εἰς τὸν τομέα τοῦ τουρισμοῦ.

Πρὸς καθορισμὸν τῶν ληπτέων διὰ τὴν μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν τουριστικὴν ἀνάπτυξιν συγκεκριμένων μέτρων, ὡς καὶ πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐπισκέψεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ρουμανίας ὑπὸ τουριστῶν προερχομένων ἐκ τρίτων Χωρῶν, ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἡ προβλεπομένη ὑπὸ τοῦ ἀρθροῦ 8 τῆς διμεροῦς Συμφωνίας τῆς 14ης Ἰουλίου 1971 Μικτῆ Ἐπιτροπὴ συνέλθῃ ἐν Βουκουρεστίῳ μέχρι τέλους τοῦ ἔτους 1972.

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἀπὸ τοῦδε συνιστᾷ εἰς τὰ ἀρμόδια ὄργανα τῶν δύο Χωρῶν τὴν λήψιν τῶν ἀναγκαίων μέτρων πρὸς ἀμοιβαίαν ἐνθάρρυνσιν τοῦ μεταξύ Ρουμανίας καὶ Ἑλλάδος Τουρισμοῦ. Συνιστᾷ ὡσαύτως εἰς τὰ ταξιδιωτικὰ πρακτορεία τῶν δύο Χωρῶν ὅπως συμπεριληφθοῦν τὰ ἀξιόλογα τουριστικὰ θέρετρα τῆς Ρουμανίας καὶ τῆς Ἑλλάδος εἰς τὴν διαφημιστικὴν των προσπάθειαν καὶ οἱ ρουμανικοὶ καὶ ἑλληνικοὶ λιμένες εἰς τὰ δρομολόγια τῶν κρουαζιερώων τὰς ὁποίας ταῦτα ὀργανώνουν.

VI. ἘΤΕΡΑ ΔΙΜΕΡΗ ΘΕΜΑΤΑ

α) Προξενικὴ Σύμβασις

Ἡ Ἐπιτροπὴ συμφώνησεν ἐπὶ τῆς ἀναγκαιότητος συνάψεως προξενικῆς συμβάσεως μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐμελέτησεν ἤδη τὸ σχέδιον προξενικῆς συμβάσεως τὸ ὁποῖον ἀπέστειλεν ἡ Ρουμανικὴ πλευρὰ καὶ θὰ διαβιβασθῇ λίαν προσεχῶς τὰς παρατηρήσεις της.

Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ὁ χρόνος καὶ ὁ τόπος τῶν διαπραγματεύσεων διὰ τὴν ὑπογραφήν τῆς συμβάσεως ταύτης ὁρισθοῦν τὸ ταχύτερον δυνατὸν διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα προτείνει ὅπως αἱ διαπραγματεύσεις αὗται διεξαχθοῦν ἐν Ἀθήναις.

β) Σύμβασις δικαστικῆς ἀρωγῆς

Ἡ Ἐπιτροπὴ συμφώνησεν ἐπὶ τῆς χρησιμότητος συνάψεως συμβάσεως δικαστικῆς ἀρωγῆς μεταξύ τῶν δύο Χωρῶν. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἀνέφερεν ὅτι τὸ σχέδιον τοιαύτης συμβάσεως, ἀποσταλὲν ὑπὸ τῆς Ρουμανικῆς πλευρᾶς, τελεῖ νῦν ὑπὸ μελέτην καὶ ὅτι αἱ παρατηρήσεις τῆς Ἑλληνικῆς πλευρᾶς θὰ διαβιβασθοῦν ἐντὸς εὐλόγου χρόνου. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἐπισπευσθῇ ἡ διαδικασία συνομολογήσεως τοιαύτης συμβάσεως.

γ) Ἡ Ἐπιτροπὴ πιστεύει ὅτι δέον ὅπως ἐντατικοποιηθῇ ἡ ἀνταλλαγὴ τῆς ἐκατέρωθεν κτηθείσης πείρας εἰς τοὺς τομεῖς τῆς φυτοπαθολογίας καὶ τῆς ὑγειονομικῆς κτηνιατρικῆς, ὡς καὶ ἐπιστημονικῶν ἐντύπων ἀναφερομένων εἰς τοὺς ἐν λόγω τομεῖς, βάσει τῶν ὑφισταμένων ἐπὶ τοῦ προκειμένου δύο Συμφωνιῶν.

VII. ΓΕΝΙΚΑΙ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ἡ Μικτὴ Διϋπουργικὴ Ἐπιτροπὴ ἀπεφάσισε, δυνάμει τοῦ ἀρθροῦ VI τῆς συστατικῆς αὐτῆς Πράξεως, ὅπως συστήσῃ τρεῖς μονίμους μικτὰς ὑποεπιτροπὰς :

1η Ὑποεπιτροπὴ

- ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγᾶι
- οἰκονομικὴ συνεργασία
- μεταφοραὶ

2α Ὑποεπιτροπὴ

- ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνολογικὴ συνεργασία

3η Ὑποεπιτροπὴ

- μορφωτικὴ συνεργασία
- τουρισμὸς
- ἕτεροι τομεῖς τῆς ἀρμοδιότητος τῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

Αἱ ὑποεπιτροπαὶ δύνανται νὰ συνέρχωνται πρὸ τῶν συνόδων τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, προκειμένου ὅπως ἐξετάζον κατὰ τρόπον συστηματικὸν τὰ θέματα τῆς ἀρμοδιότητός των καὶ ὑποβάλλουν τὰς εἰσηγήσεις των εἰς τὴν Ἐπιτροπὴν.

Αἱ εἰρημέναι ὑποεπιτροπαὶ δύνανται νὰ συνιστοῦν ὁμάδας ἐργασίας· συνιστῶνται ἤδη, εἰς τὰ πλαίσια τῆς πρώτης Ὑποεπιτροπῆς, τρεῖς ὁμάδες ἐργασίας διὰ τοὺς ἀκολούθους τομεῖς :

- μεταλλεῖα
- ἐνεργειακὴ
- ἕτεροι βιομηχανικοὶ τομεῖς

Τὰ δύο Μέρη συμφωνοῦν ὅπως ἡ δευτέρα σύνοδος τῆς Μικτῆς Διϋπουργικῆς Ἐπιτροπῆς Συνεργασίας λάβῃ χώραν ἐν Ἀθήναις ἐντὸς τοῦ πρώτου τριμήνου τοῦ ἔτους 1973.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει ὑποβληθῇ πρὸς ἔγκρισιν ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων ἀρχῶν συμφώνως πρὸς τὴν εἰς ἐκάστην τῶν δύο Χωρῶν ἀκολουθουμένην διαδικασίαν.

Ἐγένετο ἐν Βουκουρεστίῳ, τὴν 10ην Φεβρουαρίου 1972, εἰς δύο ἀντίγραφα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ἐχόντων τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος

EMMANOÛHA ΦΘΕΝΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Ρουμανίας

CORNEL BURTICA

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΡΟΥΜΑΝΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πρόεδρος : CORNEL BURTICA, Υπουργός Έξωτερικού Έμπορίου.

Αντιπρόεδρος : CONSTATIN STAN CIU, Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Έξωτερικού Έμπορίου.

Μέλη : CLEMENT GAVRILESCU, Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Τουρισμού.

GHEORGHE COLT, Διευθυντής Υπουργείου Έξωτερικών.

ADRIAN GHEORGHIU, Διευθυντής Υπουργείου Έξωτερικού Έμπορίου.

ION MOISE, Διευθυντής Υπουργείου Βιομηχανίας Κατασκευής Μηχανών.

GIGEL CRISTEA, Διευθυντής Υπουργείου Έξωτερικού Έμπορίου.

VASILE ILEASA, Διευθυντής Συμβουλίου Σοσιαλιστικού Πολιτισμού και Παιδείας.

VLADIMIR IONESCU, Σύμβουλος Έθνικού Συμβουλίου Έπιστήμης και Τεχνολογίας.

NICOLAE MARIN, Σύμβουλος Υπουργείου Μεταφορών και Τηλεπικοινωνιών.

PETRE CALINOIU, Σύμβουλος Υπουργείου Έξωτερικού Έμπορίου.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Πρόεδρος : EMMANOYHA ΦΘΕΝΑΚΗΣ, Υπουργός Άνευ Χαρτοφυλακίου.

Αντιπρόεδρος : ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΚΟΡΑΝΤΗΣ, Πληρεξούσιος Υπουργός, Διευθυντής Οικονομικών Υποθέσεων Υπουργείου Έξωτερικών.

Μέλη : ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΛΥΜΠΕΡΙΔΗΣ, Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Έθνικής Οικονομίας.

ΓΕΡΑΣΙΜΟΣ ΚΑΜΠΙΤΣΗΣ, Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Έθνικής Οικονομίας.

ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ, Γενικός Διευθυντής Υπουργείου Έθνικής Οικονομίας.

ΕΡΜΗΣ ΛΕΜΟΝΙΑΣ, Διευθυντής Υπουργείου Κυβερνητικής Πολιτικής.

ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΓΡΑΝΙΤΣΑΣ, Τεχνικός Σύμβουλος Υπουργείου Έξωτερικών.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ, Διευθυντής Νομικής Υπηρεσίας Υπουργείου Έξωτερικών.

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΕΝΙΔΙΑΤΗΣ, Διευθυντής Υπουργείου Μεταφορών και Έπικοινωνιών.

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΤΑΣΟΠΟΥΛΟΣ, Διευθυντής του Γραφείου του Προέδρου τής Έλληνικής Αντιπροσωπείας.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

ΠΙΝΑΞ

των υποβληθεισών υπό τής Ρουμανικής Αντιπροσωπείας προτάσεων συνεργασίας

α) Στόχοι προταθέντες προς πραγματοποίησιν εν Ελλάδι

— Από κοινού κατασκευή τροχαίου ύλικου και έκσυχρονισμός των Έλληνικών σιδηροδρόμων (βαγόνια έμπορευμάτων, βαγόνια έπιβατών, ειδικά βαγόνια κ.λ.π.)

— Δημιουργία άλυσσας συναρμολογήσεως αυτοκινήτων καταλλήλων δι' οιονδήποτε έδαφος.

— Ανέγερσις διύλιστηρίων.

Ανάπτυξις του τηλεπικοινωνιακού και τηλεφωνικού δικτύου διὰ τής από κοινού κατασκευής των έξοπλισμών και δι' άλλων έργων.

— Ανέγερσις έργοστασίου τσιμέντου (δύο τεχνολογικά σειραί των 800 τόννων CLINKER ανά 24ωρον εκάστη, μέθοδος εν ξηρώ).

— Σύστασις μικτής εταιρείας «HERONIM» διὰ την εξερεύνησιν και εκμετάλλευσιν του όρυχείου βωξίτου PENTA ΔΕΛΤΑ και του όρυχείου άντιμονίου «ΚΕΡΑΜΟΣ».

— Συνεργασία διὰ την αξιοποίησιν ενίων όρυχείων μαγγανίου βωξίτου, άντιμονίου, άντιμονίου, κ.λ.π.

— Συνεργασία εις τον τομέα κατασκευής και συναρμολογήσεως των ήλεκτρικών και θερμικών σταθμών.

Η Ρουμανική πλευρά δύναται να προσφέρη ομάδας των 3,4,6,12,50,330 MW ή ύποσύνολα των εν λόγω εγκαταστάσεων και δραστηριότητας παροχής τεχνικών γνώσεων (ENGINEERING), κατασκευών και συναρμολογήσεων δι' ήλεκτρικούς σταθμούς οιασδήποτε ισχύος.

— Συνεργασία εις τον τομέα εκτελέσεως των ύδροηλεκτρικών σταθμών.

Η Ρουμανική πλευρά δύναται να προσφέρη δραστηριότητας παροχής τεχνικών γνώσεων (ENGINEERING), κατασκευών και συναρμολογήσεων ύδροηλεκτρικών σταθμών οιασδήποτε ισχύος (έφοδιασμένων δι' ομάδων μέχρις 175 MW), ως και τας σχετικές ύδροτεχνικάς διευθετήσεις.

— Συνεργασία εις τον τομέα εκτελέσεως γραμμών ύψηλης τάσεως.

Η Ρουμανική πλευρά δύναται να προσφέρη δραστηριότητας παροχής τεχνικών γνώσεων (ENGINEERING) και συναρμολογήσεως, ως και την παροχήν των γαλβανισμένων πυλώνων διὰ τας ήλεκτρικάς γραμμάς (μέχρι 400 KV).

— Ανέγερσις έργοστασίου παραγωγής σακχάρους εκ τεύτλων, δυναμικότητος 5000 τόννων έπεξεργασμένων τεύτλων ήμερησίως.

— Σύστασις μικτής εταιρείας διὰ την παραγωγήν και προμήθειαν εις την έλληνικήν αγοράν και τας τρίτας αγοράς ψυκτικών εγκαταστάσεων διὰ καταστήματα, προθήκας κ.λ.π.

— Ανέγερσις άποθηκών - ψυγείων διαφόρου χωρητικότητος.

— Ανέγερσις ψυκτικών εγκαταστάσεων διὰ σφαγεία πουλερικών.

— Κατασκευή τεχνητού χώρου παγοδρομίας (PATINOIRE).

— Οργάνωσις άγροκτήματος παχύνσεως βοοειδών.

β) Στόχοι προταθέντες προς πραγματοποίησιν εν Ρουμανία.

— Εισαγωγή εξ Ελλάδος ενίων ειδικών συνόλων έργαλειών δι' έργοστάσιον κατασκευής ξυλίνων περιτυλιγμάτων πληρωτέων διὰ ξυλίνων περιτυλιγμάτων.

γ) Στόχοι προταθέντες προς πραγματοποίησιν από κοινού εις τρίτας αγοράς.

— Από κοινού κατασκευή εγκαταστάσεων γεωτρήσεως θαλασσίου βυθοῦ.

— Συνεργασία διὰ την από κοινού εκτέλεσιν περιμετρικών διευθετήσεων δι' άρδύσεως και εξυγιάνσεως.

— Συνεργασία διὰ την πραγματοποίησιν μελετών παροχής τεχνικών γνώσεων (ENGINEERING) και τεχνικών συμβουλών (CONSULTING) εις διαφόρους τομείς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙV

ΠΙΝΑΞ

των υποβληθεισών υπό τής Έλληνικής Αντιπροσωπείας προτάσεων συνεργασίας.

— Βιομηχανία άρωματικών ελαίων διὰ την παραγωγήν σαπώνων και άλλων άρωματικών προϊόντων.

— Βιομηχανία άρωματικών σαπώνων.

— Βιομηχανία άπορρυπαντικών.

— Βιομηχανία και παραχώρησις τεχνικής βοήθειας (KNOW HOW) διὰ την κατασκευήν ήλεκτρικών οικιακών συσκευών.

— Βιομηχανία ειδών εξ άλουμινίου (προφίλε).

— Βιομηχανία και παραχώρησις τεχνικής βοήθειας (KNOW HOW) διὰ την κατασκευήν σωλήνων εκ P.V.C ενισχυμένων διὰ σπειρών.

— Βιομηχανία και παραχώρησις τεχνικής βοήθειας (KNOW HOW) διὰ την κατασκευήν σκληρών πλακών εκ P.V.C.

- Βιομηχανία προϊόντων εκ συνθετικού ελαστικού (A-FROLEX).
- Βιομηχανία παντοειδών καλωδίων.
- Βιομηχανία σωλήνων εκ χάλυβος δι' άρδευσιν.
- Βιομηχανία ειδών ύγιεινης.
- Βιομηχανία ξυριστικῶν λεπίδων.
- Παραχώρησις τεχνικῆς βοήθειας (KNOW HOW) εἰς τὴν βιομηχανίαν μεταλλεύματος νικελίου (μέθοδος LM - ἐφεύρεσις τοῦ Καθηγητοῦ Α. Μουσοῦλου).
- Βιομηχανία κινηματογράφου. Συνεργασία διὰ τὴν συμ- παραγωγὴν κινηματογραφικῶν ταινιῶν.
- Βιομηχανία μεταλλικῶν επίπλων.
- Βιομηχανία κατασκευῆς προϊόντων εκ μαρμάρου.
- Βιομηχανία καλτσῶν εκ νάυλον.
- Βιομηχανία πλεκτῶν.
- Βιομηχανία γραφίδων διαρκείας.
- Συνεργασία διὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν σιδηρομεταλλευμά- των (ἐμπλουτισμὸς τοῦ ἑλληνικοῦ σιδηρομεταλλεύματος διὰ βαρίτου τύπου 13 - 20% ἐν Ρουμανίᾳ καὶ ἐπανεξαγωγή).

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἔτησια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π. ..	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π. ..	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ..	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 ἕως 40 σελ. δραχ. 5, ἀπὸ 41 ἕως 80 σελ. δραχ. 10, ἀπὸ 81 σελ. καὶ ἄνω ἡ τιμὴ πωλήσεως ἑκάστου φύλλου προσυφάνεται κατὰ δραχ. 10 ἀνὰ 80 σελίδας.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, τῶν κατὰ τὸ ἀρ- θρον 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, ὡς καὶ τῶν ἀνακοινώσεων τῶν προβλε- πομένων ὑπὸ τοῦ ἀρθρου 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/70 περὶ Ἀλλοδοπιῶν Ἀσφαλι- στικῶν Ἐταιρειῶν.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνω- νύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφα- λιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπουσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἀποφάσεων περὶ μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφα- λιστικῶν Ἐταιρειῶν κατὰ τὸ ἀρθρον 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70	»	1000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνω- νύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρημα- τιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγμα- τευσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67	Δραχ.	500
13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγο- ρᾶς περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/ 67	»	500

Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοι- χείων	»	500

Γ. Δημοσιεύματα Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ χορηγή- σεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστι- κῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων	»	500

II. Εἰς τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὀρίσθη εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἕναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπου, μερὴν τῆς ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλωνται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.
- Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπου ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΠΡΟ-ΓΕΤΑΜΕΝΟΣ ΤΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ Ε. Τ.

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ